

外研社

——精编——

法汉汉法
词典

Dictionnaire concis
français-chinois
chinois-français

外语教学与研究出版社

外研社
——精编——
**法汉汉法
词典**


Dictionnaire concis
français-chinois
chinois-français

主编：李 军

编委：徐秀芝 王铁华 宋 苓

王瑞华 狄荷花 汤延英

毛燕燕 樊荣妹 李 军

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

外研社·精编法汉汉法词典 / 李军等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2004

ISBN 7-5600-4514-6

I. 外… II. 李… III. ①法语—词典 ②词典—法、汉
IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 113487 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李 莉 孟贤颖

封面设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 南京爱迪印刷有限公司

开 本: 890×1280 1/64

印 张: 23.75

版 次: 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4514-6

定 价: 33.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

出版说明

随着全球一体化的不断深入,我国与世界的联系日趋紧密。作为“记载人类文明,沟通世界文化”的工具,外语的重要性更加凸现出来,越来越多的人开始学习外语、使用外语、研究外语。而对于广大外语学习者来说,一部收词适量、释义精当又便于携带的词典确实是一件不可缺少的工具。

为此,我们根据多年来编纂词典的经验,组织一批知名专家学者编写了这套精编系列外汉、汉外词典(包括英、法、德、俄、韩共5个语种),以期能更好地满足读者的需要。

本系列词典主要具有以下几个特点:

- 1. 收词新颖、时代感强。**在词典的编纂过程中,我们注意收录了一些近年来新出现的已经广泛使用的政治、经济和科技新词汇,如“绿色食品”、“磁悬浮列车”、“克隆”、“纳米技术”等,力求反映当代社会的最新发展。
- 2. 选词精当、释义准确。**编写者在多方参考国外同类词典的基础上,兼顾国内读者的习惯与需要,特别注重选词规范、释义准确和例证实用,充分体现“精编”的特点。
- 3. 双向查阅、使用方便。**本词典分外汉、汉外两部分,既可从外语查汉语,又可从汉语查外语,满足读者不同的需求。另外汉外部分的词条加注了汉语拼音,可供外国人学习汉语时查阅。

作为便携式通用语文词典,本系列词典既适合具有初、中级外语水平的学习者使用,也可供专业人员日常查阅释疑所用,是一部理想的随身工具书。

外语教学与研究出版社

前言

《外研社·精编法汉汉法词典》的编写,努力追赶新时代前进的步伐,适应语言变化的趋势。

本词典分为法汉、汉法两部分,共收约 50 000 词条,以常用词汇为主,注意吸收新词、新义,酌收短语、例句,并编有实用的附录。

本书所收的汉字词条配有拼音注音,以便于外国读者的使用。

这部词典为小型语言工具书,选词科学、释义精炼,具有小体积、多功能、大作用、易携带的特点,旨在满足中国法语使用者、外国汉语爱好者工作、学习查阅的需求。

本词典存在的不足之处,欢迎使用者指正。

李军

2005 年 4 月

PREFACE

Le Dictionnaire concis français-chinois / chinois-français, englobant 50 000 mots usuels et des annexes utiles, a pour objectif de suivre le pas de l'époque, répondre au besoin de l'évolution des langues et satisfaire les nouvelles exigences des lecteurs.

Il est divisé en 2 parties (dictionnaire français-chinois et dictionnaire chinois-français), et censé être d'une grande utilité et d'une forte polyvalence malgré son petit format.

La prononciation des caractères chinois à titre d'entrées principales est indiquée dans la transcription phonétique chinoise (*pinyin*) en faveur des lecteurs étrangers.

Le présent ouvrage, composé de façon scientifique et avec des explications concises, est dédié aux usagers chinois francophones et aux amateurs français du chinois, en vue de faciliter leur étude et travail.

Chers lecteurs, vous êtes priés de bien vouloir nous indiquer les insuffisances éventuelles.

Li Jun

Avril, 2005

目 录

法汉部分

体例说明	3
法语字母表	7
国际音标简表	8
略语表	10

词典正文	13 - 636
------------	----------

附录一 动词变位表	637
附录二 计量单位表	670
附录三 法国军衔表	674
附录四 译音表	676
附录五 主要国际贸易术语缩写	678

汉法部分

体例说明	683
汉字笔画检字表	684

词典正文	722 - 1479
------------	------------

附录一 数词读法表	1480
附录二 化学元素表	1482
附录三 中国二十四节气	1487

附录四	中国主要机构、党派和职衔	1488
附录五	中国民间团体	1499
附录六	主要国际组织	1501
附录七	计算机信息术语	1505

法 汉 部 分

**DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS**

18

1875-1876

1877-1878

体例说明

一、词目：

1. 词目按法语字母顺序排列，黑正体印刷。单词、复合词、缩略词和词缀等均单列条目。
2. 为节约篇幅，词形相同而词源不同的词，合并处理，不分立词目。
3. 异体词拼法差别不大时，一般排在同一词条里，中间用逗号隔开。

如：**oust, ouste**

异体词拼法差别较大时，一般先排在主词条里，中间用逗号隔开；并在副词条里用“见”引见主词条。

如：**paie** 见 **paye**

4. 词目后“()”内的冠词、介词、自反人称代词，作为前置后移的成分。

如：**plupart (la)** 应读作 **la plupart**

mi-voix (à) 应读作 **à mi-voix**

entraider (s') 应读作 **s'entraider**

5. 为节约篇幅，以下内容一般未收入：由形容词阴性形式直接加-ment 构成的副词，如 **activement**；以现在分词或过去分词形式书写、并与其原形动词意义相同的形容词，如 **frappant**、**menacé**；由词干加常用的前缀或后缀构成的词，如 **déséchouer**、**jouable**。

二、语法

1. 词目的类、性、数均用斜体略语表示。
2. 名词、形容词的阴阳性：阳性形式需要变化的部分前

插入短线“-”以突出强调,阴性形式变化的部分放在逗号之后且前带有短线“-”。

如:**ami**, **-e** 即阳性为 **ami**, 阴性为 **amie**

act-eur, **-rice** 即阳性为 **acteur**, 阴性为 **actrice**

chanteu-r, **-se** 即阳性为 **chanteur**, 阴性为 **chanteuse**

3. 名词、形容词的单复数:

① 凡在词尾加“s”构成复数形式的名词、形容词,不注明其复数形式。

② 具有特殊复数形式的名词、形容词,在音标后的“()”内注明其复数形式。名词、形容词有阴阳性区分的,一般只注其阳性的复数形式。

如:**journal** [ʒurnal] (*pl.* **journaux**)

travail [travaj] (*pl.* **travaux**)

veau [vo] (*pl.* ~x)

chou [ʃu] (*pl.* ~x)

4. 动词右上角凡注有“*”号者,表示该动词属第三组不规则动词,其变位形式可参见附录一《动词变位表》。

三、注音

1. 注音采用国际音标,一律放在“[]”内。
2. 不区分[a] 和 [ɑ],一律使用[a]。
3. 阴、阳性形式读音不同的,阴性注音采用省略形式。

如:**balourd**, **-e** [balur, urd]

读音不同而又不能采用省略形式注音的,则分别注音。

如:**un**, **-e** [œ, yn]

4. 复数形式读法或拼法特殊的,另注音。

如: **œuf** [œf] (*pl.* ~s [ø])

5. 如发生异读时, 注出不同的读音:

① 置于“()”内的音标, 表示可读可不读。

如: **anis** [ani(s)] 既可读作[ani], 也可读作[anis]

置于“[]”内的音标, 表示替换前面相应的音标。

如: **xénophile** [gz[ks]enofil] 既可读作[gzenofil], 也可读作[ksenofil]

② 异读不能用“()”表示清楚时, 则将不同的读音全部注出, 并用分号隔开。

6. 同义异体词读音相同, 只注一个读音; 如不相同, 则分别注音。

7. 词目后“()”内的前置后移成分, 按原来的读音顺序和词目一起注音。

如: **mi-voix** (à) [amivwa]

8. 缀词、缩略语不注音。

9. 以字母 h(嘘音)和 y 开头的词条, 凡左上角注有“*”者, 表示该词不与前词发生省音和联诵。

如: * **héros**

* **yacht**

四、释义、例证、短语

1. 同一词条有不同释义时, 用分号隔开; 如系同一释义的不同说法, 则用逗号隔开。

2. “()”里的部分表示:

① 对释义的限制性说明。如: 放弃(权、位)

② 不同的搭配关系。如: (+ à), (+ de)

③ 可读可不读的词。如: en tout bien (et) tout honneur

3. “[]”里的部分表示可替换前面的词。

4. 专业学科略语放在“〈 〉”内,置于有关释义之前。
5. 例证放在相应词性的释义之后,用示例号“▷”引出,例子之间用“/”隔开,词目用“~”表示。
6. 短语一律放在释义之后,同类短语之间也用“/”隔开。
7. 动词加 se 构成的代动词,如果只是在原来的意义上表示反身、相互、被动作用的,释义一般未收入。

法 语 字 母 表

大写	小写	读音	大写	小写	读音
A	a	[a]	N	n	[ɛn]
B	b	[be]	O	o	[o]
C	c	[se]	P	p	[pe]
D	d	[de]	Q	q	[ky]
E	e	[ə]	R	r	[ɛ:r]
F	f	[ɛf]	S	s	[ɛs]
G	g	[ʒe]	T	t	[te]
H	h	[af]	U	u	[y]
I	i	[i]	V	v	[ve]
J	j	[ʒi]	W	w	[dubləve]
K	k	[ka]	X	x	[iks]
L	l	[ɛl]	Y	y	[igrɛk]
M	m	[ɛm]	Z	z	[zɛd]

国际音标简表

元 音	
国际音标	例 词
[i]	il, qui, difficile, dîner, haïr, stylo, y
[e]	café, arriver, nez, pied, des, effet, gai
[ɛ]	près, pêche, bel, Noël, belle, poulet, forêt, treize, laid, naïtre, trolley
[a]	ami, sac, médaille, là, bras, femme, solennel, âne
[ɔ]	robe, porte, pomme, tonne, aurore, album
[o]	drôle, trop, rose, notion, jaune, cadeau, aux
[u]	cou, où, goût, août
[y]	vu, une, dû, j'ai eu
[ø]	jeu, creuser, nœud, bœufs, vœu
[œ]	heure, jeune, seul, bœuf, cueillir, orgueil
[ə]	de, gouvernement, premier, venir, mercredi
[ɛ̃]	vin, timbre, pain, faim, plein, syndicat, symbole, bien, européen, examen
[ɑ̃]	vent, ennui, temps, emmener, sans, lampe
[ɔ̃]	non, mont, nom, ombrage, compte
[œ̃]	un, lundi, brun, défunt, humble
: 为长音符号	
半 元 音(半 辅 音)	
国际音标	例 词
[j]	papier, faïence, travail, fouiller, yeux, ayant
[w]	oui, allouer, kiwi
[ɥ]	lui, cuir, puis, huile, muet, nuage

辅 音	
国际音标	例 词
[b]	b out, ta b le, abbé
[p]	p orte, p ipe, na p pe, p ru n e, obscur
[d]	d ix, ma d ame, d r a me, a d dition, a d hérer
[t]	ta t le, pâ t e, de t te, tri p le, th é âtre
[g]	g are, g omme, f ig u re, g uerre, g uide, ba g ue, g ué
[k]	ca f é, co c o, vé c u, clo u , c ri, lac, t e c h n ique, cin q , ké p i, stocka g e, ch œ ur, arch é ologie
[z]	z oo, on z e, ga z , va s e, ma g asin, transisto r
[s]	s i, ve s te, monosylla b e, au s si, fi s , c eci, c ycle, le ç on, s ç eau, na t ion, initial
[ʒ]	j e, g el, giv re , g ymna s tique, man g eant, g éô l e, g éolo g ie
[ʃ]	ma r ché, ha ç e, s hort, s ché m a
[v]	v ert, v rai, wa g on
[f]	f ace, f leur, e ffort, so i f, p hoto g raphe
[l]	l utte, ta l e, sa l le, fi l , vi l , vi l le
[n]	n ature, ba n ane, colo n ne, an c ienne, au t om n e, h ym n e
[m]	m ère, ro m an, plu m e, co m me
[ɲ]	ba ɲ ner, li g ne, co g na ç
[r]	ro ç e, ra r e, p re n dre, ri r e, te r re, fe r , r hino ç éros
[ŋ]	meeti ŋ